Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało się tak dlatego, że synowie Izraela grzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, a czcili\* innych bogów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się tak dlatego, że Izraelici grzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, spod władzy faraona, króla Egiptu, i zaczęli czcić innych bogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A stało się tak, *dlatego* że synowie Izraela zgrzeszyli przeciw JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi Egiptu, spod ręki faraona, króla Egiptu, a bali się obcych bogów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to się stało przeto, że grzeszyli synowie Izraelscy przeciw Panu, Bogu swemu, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, aby nie byli pod mocą Faraona, króla Egipskiego; a bali się bogów cudzych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się bowiem, gdy zgrzeszyli synowie Izraelowi JAHWE Bogu swemu, który je był wywiódł z ziemie Egipskiej z ręki Faraona, króla Egipskiego, chwalili bogi cudze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało się tak, bo Izraelici zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu swemu, który ich wyprowadził z Egiptu, spod ręki faraona, króla egipskiego. Czcili oni cudzych bogów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stało się tak, ponieważ synowie izraelscy grzeszyli przeciwko Panu, Bogu swemu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod władzy faraona, króla egipskiego, a czcili obcych bogów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się tak, ponieważ Izraelici zgrzeszyli przeciwko JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, i czcili innych bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to stało się dlatego, że Izraelici zgrzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej i uwolnił spod władzy faraona, króla Egiptu. Oddawali cześć innym bogom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się [tak], albowiem synowie Izraela zgrzeszyli przeciw Jahwe, Bogu swojemu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, i czcili bogów cudzych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що томущо згрішили сини Ізраїля проти їхнього Господа Бога, який вивів їх з землі Єгипту з під руки Фараона царя Єгупту і вони злякалися інших богів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem synowie Israela zgrzeszyli WIEKUISTEMU, swojemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi Micraimu, z mocy micraimskiego władcy – faraona, i czcili obce bóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A stało się tak, ponieważ synowie Izraela zgrzeszyli przeciwko JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej spod ręki faraona, króla Egiptu, i zaczęli się bać innych bogów; |

1. 1) czcili, וּיִירְאּו , lub: bali się, odnosili się z bojaźnią. [↑](#footnote-ref-2)